



Retracer une histoire d'émigration italienne en France à travers le film *Interdit aux chiens et aux Italiens*

Un film d'Alain Ughetto, 2022

Type d'activité : Après le film

À Ughetterra, modeste hameau de montagne au pied du Monviso, tout le monde s'appelle Ughetto et personne n'a le choix : pour survivre il faut partir vers la France toute proche ou peut-être l'Amérique, qui sait ?

Le beau film d'animation d'Alain Ughetto, d'une grande originalité plastique, entremêle parties dialoguées en français et en italien et allers-retours entre les deux pays. Il se prête parfaitement à une exploitation pédagogique interdisciplinaire en collège et en lycée, de la classe de quatrième au cycle terminal.

Cette fiche pédagogique en deux parties (Collège et Lycée), rédigée par la FNAI (Fédération Nationale des Associations d'Italianistes), propose des exercices - du plus accessible au plus ambitieux - destinés à permettre à l'élève d'accéder à une compréhension fine de certaines des thématiques abordées dans le film.

Niveau(x)	Notions	Outils grammaticaux, lexicaux et culturels
4 ^e 3 ^e LV2	Exil, migrations Savoir raconter une histoire	Passé composé, imparfait de l'indicatif, connecteurs temporels, lexique du travail et des métiers
Seconde	Axe 2 – Les univers professionnels, le monde du travail Axe 1 – Vivre entre les générations	Champs lexicaux de la main, des métiers manuels Singulier irrégulier, composition morphologique, forme de politesse Schéma d'interaction question/réponse Stéréotypes et préjugés

A/ Descrivi la locandina del film.

- 1/ Secondo te chi sono i personaggi ?
- 2/ Ritrova gli oggetti presenti sulla locandina.
- 3/ Secondo te in quale epoca si svolge il film ?



B/ Osserva il viaggio di Luigi e Cesira

- 1/ Traduci i nomi dei paesi
- 2/ Ritrova gli spostamenti della famiglia et fa' delle frasi usando "partire da...", "andare a...", "andare da... a..."

Chantiers de Luigi ■ renseignés ■ supposés ● Communes de résidence des Ughetto

C/ Leggi la trascrizione del dialogo e identifica i personaggi.

LUIGI: Arturo! Costanza! Alcide!
COSTANZA: Oh Luigi!
PADRE: Oh figli miei! Siete tornati!
COSTANZA: Oh Caro Luigi!
LUIGI: Cesira!
CESIRA: Marie-Cécile!
COSTANZA: Sono Costanza!
LUIGI: Ma chi è?
COSTANZA: Ah è Luisa.



1 / Che tipo di scena è?

2 / Come si chiama il capofamiglia?

3 / Chi è sua moglie?

4 / Come si chiama "l'intrusa"?

C/ Traduci i cartelli.

Con l'aiuto dello screenshot del film di Roberto Benigni *La vita è bella* traduci i due cartelli :



Ritrova la risposta giusta / Hanno appeso il cartello perché :

- Temono (ils craignent) che i cani mordano gli Italiani. È una scritta razzista e discriminatoria. Gli animali sono vietati e gli Italiani hanno spesso un cane.

D/ Collega con una freccia le zone geografiche e i cantieri.

CITTÀ, PROVINCIA, REGIONE, PAESE (ANNO)

- Brigue, Svizzera (1899)
 Monviso, Piemonte (1907)
 Michigan, Stati Uniti d'America (1919)
 Ariège, Francia (1938)
 Génissiat, Ain, Francia (1939)

CANTIERE

- Diga (barrage) di Génissiat
 Traforo (tunnel) del Sempione
 Diga d'Izourt
 Miniera
 Buco di Viso

Qual è l'intruso? Perché?

E/ Cerca su internet la storia di (a scelta):

IL BUCO DI VISO

IL TRAFORO DEL SEMPIONE

LA DIGA D'IZOURT

Poi presenta il risultato delle tue ricerche alla classe.



F/ Vero Falso

Indica se le affermazioni seguenti sono vere o false e completa o modifica se necessario.

	V	F
A Barcelonette (Francia) esisteva il "mercato dei bambini".		
A Ughetteria, Luigi, Cesira e la loro famiglia mangiavano carne e polenta tutti i giorni.		
Giuseppe, il fratello di Luigi, è morto durante la "grande guerra" (1915-1918).		
Luigi e Cesira volevano andare in Africa.		
In Francia, Luigi ha fatto il muratore (maçon).		
Durante il fascismo, era facile attraversare la frontiera tra l'Italia e la Francia.		
In Francia, molti Italiani hanno subito razzismo e pregiudizi (préjugés).		

G/ Metti le parole qui sotto nella categoria giusta.

Montagna, polenta, terra povera, miseria, guerra, fascismo, lavoro, cantiere, Mussolini, muratore, capomastro, Paradis, terra buona, Ughetteria, Monviso, Buco di Viso, Masca, mucca

 FRANCIA	 ITALIA

Alcune parole vanno bene in tutt'e due le categorie. Perché secondo te ?

H/ Per il museo nazionale dell'emigrazione italiana (MEI) di Genova, Luigi e Cesira raccontano la loro storia.

Decidi chi vuoi interpretare e raccontati in prima persona.



A large rectangular area with horizontal dotted lines for writing.

I/ SCOPRIRE ALCUNI TEMI DEL FILM

1/ Trova la parola nascosta da associare a tutte le parole che vedi sul terreno.



2/ Organizza le parole sul campo in coppie di contrari. Le coppie sono sempre complete?

3/ A quali settori professionali ti fanno pensare le parole e le immagini?

II/ ANALIZZARE IL TRAILER E IL TITOLO DEL FILM

A/ Le azioni nel trailer

1/ Guarda il trailer del film : https://www.youtube.com/watch?v=RmL_NOHME5c&t=5s

2/ Quali azioni dell'attività I/ riconosci?

3/ Ci sono altre azioni che non sai descrivere? Se necessario, cerca in un dizionario bilingue : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien>

B/ Le professioni e i pregiudizi culturali nel trailer

1/ Ascolta con attenzione cosa legge Cesira a Alain in un giornale francese : <https://learningapps.org/watch?v=ph63w7x5522>



2/ Quali sono le competenze attribuite agli operai italiani?

3/ Le competenze attribuite agli operai italiani descrivono la professione o le attitudini personali?

4/ Completa le domande online:

<https://learningapps.org/view28246938>



5/ Leggi i titoli francese, inglese e italiano nella scheda del film sul sito di Cinecittà.

← → ↻ 🏠 <https://filmitalia.org/it/film/154626/> 150% ☆ 📄 📄

CINECITTA PROMOZIONE INTERNAZIONALE DEL CINEMA CONTEMPORANEO **FILMITALIA**

home / film & docu / film pronti

MANODOPERA (opera seconda)

titolo originale: Interdit aux chiens et aux italiens

titolo internazionale: No dogs or Italians allowed

regia di: Alain Ughetto

cast: Ariane Ascaride, Alain Ughetto

sceneggiatura: Alexis Galmot, Alain Ughetto, Anne Paschetta

a/ Quali differenze osservi?

b/ Secondo voi, che cosa vogliono trasmettere?



III/ LE PROFESSIONI MANUALI NEL FILM

A/ Identificare le professioni manuali presenti nel film

1/ Conosci queste professioni? Se necessario, cerca la traduzione in francese in un dizionario bilingue : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien>

IL CONTADINO

IL CUOCO

IL MURATORE

IL MINATORE

IL DISEGNATORE

IL SARTO

LO SCENOGRFO

LO SPAZZACAMINO

2/ Associa i nomi delle professioni dell'attività precedente alle definizioni corrispondenti.

	artigiano che si occupa di confezionare vestiti
	persona che esegue disegni artistici o tecnici
	operaio specializzato nelle costruzioni in muratura
	persona che si occupa di preparare pasti in case, ristoranti o alberghi
	operaio non specializzato che si occupa di lavori manuali
	persona che progetta, disegna e realizza le scene per spettacoli e film
	persona che coltiva e lavora la terra
	persona specializzata nella pulizia dei camini
	operaio specializzato nella creazione di gallerie scavate nella roccia

B/ Descrivere le competenze delle professioni manuali presenti nel film

1/ Cerca le competenze delle professioni dell'attività precedente:

<https://professionioccupazione.isfol.it/>

2/ Prepara una breve presentazione orale per descrivere i compiti, le attività specifiche e le attitudini delle professioni.

C/ Analizzare le professioni manuali presenti nel film

1/ Leggi i dialoghi.



RECRUTEUR : Il y a des hommes qui veulent travailler ici ?
LUIGI : Oui.
RECRUTEUR : Tu aimes dormir tard le matin ?
LUIGI : Non.
RECRUTEUR : Tu fumes ?
LUIGI : Non.
RECRUTEUR : Vous avez des papiers ?
LUIGI : Oui.
RECRUTEUR : Vous avez des pelles et des pioches ?
LUIGI : Oui.
RECRUTEUR : Je reviens vous chercher tous les trois au petit matin.



RECRUTEUR : Suivant. *(Luigi entre.)*
– Italien ?
LUIGI : Oui.
RECRUTEUR : Tu as des papiers ?
LUIGI : Oui.
Recruteur : Tu parles français ?
LUIGI : Oui.
RECRUTEUR : Tu sais monter un mur ?
LUIGI : Oui.
RECRUTEUR : Montre-moi. *(Luigi montre.)* Tu seras maçon.

a/ In quale situazione si trovano i personaggi?

b/ Qual è il soggetto delle domande?

c/ Secondo te, che cosa mostrano le domande?

- | | | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> rispetto | <input type="checkbox"/> disprezzo | <input type="checkbox"/> piacere | <input type="checkbox"/> affetto |
| <input type="checkbox"/> familiarità | <input type="checkbox"/> cortesia | <input type="checkbox"/> superiorità | <input type="checkbox"/> amicizia |

d/ Perché? Parlane in classe.



PENSATE AI TITOLI DEL FILM...

2/ Riscrivi le repliche del selezionatore in francese e in italiano in modo più appropriato.



IMPARATE COME FARE!

<https://wordwall.net/play/39695/506/318>



AVETE BISOGNO DI IDEE?

<https://wordwall.net/play/39695/214/880>



3/ Rispondi alle domande del selezionatore con alcune delle competenze professionali delle attività nella sezione III.

Secondo te, le competenze domandate sono sufficienti per le professioni citate? Perché?

D/ Creare a partire delle professioni manuali presenti nel film

1/ Luigi è diventato proprietario: il Paradiso.

Scrivi e metti in scena il colloquio di lavoro che Luigi avrebbe oggi per assumere personale nel suo Paradiso.

2/ Intervista delle persone che conosci e che esercitano delle professioni manuali. Parla con loro delle competenze acquisite e delle loro esperienze professionali.

3/ Leggi la pagina “Les italiens en France : jalons d’une migration” del sito internet del Musée de l’Histoire de l’Immigration: <https://www.histoire-immigration.fr/caracteristiques-migratoires-selon-les-pays-d-origine/les-italiens-en-france-jalons-d-une-migration>.

Leggi anche la pagina “Il lavoro” del Museo Fondazione Paolo Cresci: <https://museo.fondazionepaolocresci.it/il-lavoro/>

Prepara una presentazione animata o un’infografica sulle professioni degli italiani emigrati in Europa e nel mondo. Presentala ai tuoi compagni di classe.



CORRIGÉ COLLÈGE

A/ 1/ I personaggi sembrano essere i membri di una famiglia e sembrano semplici ma ben vestiti. Forse sono migranti italiani.

2/ Al primo piano possiamo vedere un vaso con dei fiori di montagna (edelweiss) nelle mani di una donna, un cappello grande da uomo nelle mani di un uomo e un mandolino nelle mani di un bambino.

3/ Non si svolge in un'epoca recente. I vestiti indicano un'epoca passata. Inizio del 1900.

B/ 1/ È una riunione di famiglia. È un pranzo o una cena.

2/ Si chiama Luigi.

3/ È Cesira.

4/ È Luisa perché il padre non la riconosce.

C/ 1/ Vietato ai cani ed agli italiani/Interdit aux chiens et aux juifs

2/ È una scritta razzista e discriminatoria.

D/

Città, provincia, regione, paese (anno)	Cantiere
Brigue, Svizzera (1899)	Trafo del Sempione
Monviso, Piemonte (1907)	Buco di Viso
Michigan, Stati Uniti d'America (1919)	Miniera
Ariège, Francia (1938)	Diga d'Izourt
Génissiat, Ain, Francia (1939)	Diga di Génissiat

L'intruso è il Michigan. Luigi e Cesira non sono partiti per l'America anche se lo volevano.

E/ • il buco di Viso: lavori iniziati nel 1479. È il più antico traforo alpino della storia.

• il traforo del Sempione: traforo ferroviario che collega Svizzera e Italia. Lavori molto difficili per gli operai (temperature altissime nel traforo).

• la diga d'Izourt: disastro d'Izourt. Durante la costruzione sono morti 31 operai tra cui 29 Italiani.

F/ A Barcelonnette (Francia) esisteva il « mercato dei bambini ». *È vero. I bambini venivano "noleggiati" e pagati al giorno.*
A Ughetterra, Luigi, Cesira e la loro famiglia mangiavano carne e polenta tutti i giorni. *Non è vero. Mangiavano soprattutto polenta, latte e patate.*

Giuseppe, il fratello di Luigi, è morto durante la « grande guerra » (1915-1918). *È vero. Sono morti più di 650000 soldati italiani durante il primo conflitto mondiale.*

Luigi e Cesira volevano andare in Africa. *Falso. Sognavano di andare in America.*

In Francia, Luigi ha fatto il muratore (maçon). *È vero, perché sapeva costruire un muro. Poi ha fatto il capomastro (contremaître).*

Durante il fascismo, era facile attraversare la frontiera tra l'Italia e la Francia. *Falso. Il governo di Mussolini controllava le frontiere.*

In Francia, molti Italiani hanno subito razzismo e pregiudizi (préjugés). *Vero. "Fils de pute de macaroni", "interdit aux chiens et aux Italiens".*



G/

FRANCIA	ITALIA
Montagna, guerra, lavoro, cantiere, muratore, capomastro, Paradis, Terra buona, polenta.	Montagna, polenta, miseria, guerra, fascismo, lavoro, cantiere, Ughetterra, Monviso, Buco di Viso, Masca, mucca

Alcune parole vanno bene in tutt'e due le categorie.

Perché ? *Montagna: passaggio da un paese all'altro / Polenta: mangiano anche la polenta in Francia per nostalgia / Guerra: il conflitto ha colpito la Francia e l'Italia.*

CORRIGÉ LYCÉE

I/ SCOPRIRE ALCUNI TEMI DEL FILM

1/ La mano. Si besoin, préciser l'irrégularité de la forme au singulier.

2/ Adjectifs: asciutta ≠ sudata; destra ≠ sinistra; esile ≠ tozza; gonfia ≠ sgonfia; liscia ≠ ruvida; pulita ≠ sporca.

Verbes: la catégorie verbale ne présente pas de véritables antonymes excepté le cas de afferrare ≠ lanciare qui indique des actions complémentaires. Il sera plus intéressant d'utiliser la catégorie verbale pour une réflexion sur la composante sémantique d'intensité de certains quasi-synonymes (afferrare/prendere, schiacciare/stringere) ou sur la relation hyperonymie/hyponymie qu'on peut éventuellement reconnaître pour lavorare <> costruire.

Aussi bien pour les adjectifs que pour les verbes, on insiste sur la notion de collocation, c'est-à-dire sur les mots fréquemment utilisés avec le mot mano en italien.

3/ Il settore delle professioni manuali, legate alle abilità manuali.

II/ ANALIZZARE IL TRAILER E IL TITOLO DEL FILM

A/ 2/ Liste présentée par ordre d'apparition dans la bande-annonce: lanciare, afferrare, prendere (in testa, tra le braccia), lavorare, costruire

3/ Liste non exhaustive présentée par ordre d'apparition dans la bande-annonce: chiamare, gesticolare, barcollare, stendere (la tovaglia), camminare, scalare, scivolare, marciare, dondolarsi, leggere, picconare, far esplodere, proteggersi, rannicchiarsi, viaggiare, osservare, suonare, ballare, indicare, domandare, spiegare, dirigere, cucinare, sparare, tifare, fotografare, stringersi, soffiare, correre

B/ 2/ La mancanza di dignità personale e la capacità di sopportare tutto.

3/ Le attitudini personali. Il conviene di sottolineare i pregiudizi culturali mis en avant. Une mise en relation avec le phénomène migratoire passé et présent peut être envisagée.

4/ Audio B: Conun'onomatopea. Audio C: Il suo disaccordo. Il conviene di insistere sur le phénomène migratoire et sur la représentation des migrants italiens dans le passé. Il est également possible de travailler la fonction sociopragmatique des onomatopées, éventuellement en lien avec le non verbal.

5/ a/ I titoli francese e inglese sono traduzioni equivalenti. Il titolo italiano opta per un titolo diverso.

Il est possible de demander aux élèves d'effectuer une traduction littérale du titre en italien pour comparer les trois langues.

b/ Piste de réponse: les titres français et anglais insistent sur l'accueil des émigrés italiens alors que le titre italien met en avant l'univers professionnel auquel les émigrés italiens appartenaient. Il est possible de faire des hypothèses sur ce choix de traduction pour la version italienne.



III/ LE PROFESSIONI MANUALI NEL FILM

A/ 1/ il contadino = le paysan, il cuoco = le cuisiner, le chef; il muratore = le maçon; il minatore = le mineur; il manovale = l'ouvrier; il disegnatore = le dessinateur; il sarto = le couturier; lo scenografo = le scénographe; lo spazzacamino = le ramoneur

2/ Une mise en relation morphologique: mano > manodopera (titre italien) > manovale est souhaitable.

Si l'activité est proposée après le visionnage du film, il conviendra de souligner le métier de casalinga que Cesira exerce. Une description à part entière peut être réservée.

Une réflexion sur la présence et sur le rôle de la main d'Alain Ughetto peut être amorcée à ce moment, aussi.

B/ 1/ Pour la recherche sur le site suggéré, il est possible de saisir le nom du métier dans la section "Professioni", plus précisément dans le champ "Ricerca libera".

Aider les élèves à consulter les options "Compiti e attività specifiche" (page qui apparaît par défaut après avoir lancé la recherche) et "Skills" (à gauche de la page). Les informations présentes étant techniques et exhaustives, on veillera à ce que les élèves effectuent le tri parmi les informations proposées.

Pour accélérer l'intercompréhension français-italien, il est également possible de consulter la base de données suisse suivante : <https://www.orientamento.ch/dyn/show/1893> (recherche à partir des menus à choix multiples "Settori professionali").

Cette activité de description des métiers peut être adaptée à d'autres métiers pour accompagner l'orientation scolaire et professionnelle des élèves.

2/ Exemple de contenu attendu pour le métier contadino: gestire le risorse finanziarie, materiali e selezionare gli strumenti: acquistare le sementi e seminare; mantenere e gestire il tempo: concimare il terreno e irrigare i campi; valutare e prendere decisioni: raccogliere e stoccare i prodotti.

C/ 1/ a/ Un colloquio di lavoro.

b/ Tu.

c/ disprezzo, familiarità (≠ formalità), superiorità.

d/ Insister sur les préjugés culturels à l'égard des émigrés italiens ainsi que sur la ruralité et sur l'alphabétisation. Rappeler si nécessaire les titres français et italien.

Une mise en perspective sur les stéréotypes et les préjugés des métiers manuels peut être envisagée.

2/ Corrigé de la première activité sur la comparaison tutoiement/vouvoiement en italien:

Tu - Lei; Buongiorno - Ciao; Signore - Tipo; Che vuoi? - Prego, cosa desidera?; Dimmi - Mi dica; Hai figli? - Lei ha figli?; Mi sai spiegare cosa significa? - Mi saprebbe spiegare cosa vuol dire?; Sai cantare? - Lei sa cantare?; Sei davvero educato! - Penso che lei sia educato.; Vorrei chiederLe un po' di rispetto - Rispettami!.

Corrigé de la deuxième activité sur les répliques des dialogues:

1. Ci sono dei candidati disponibili per questo lavoro? 2. Lei preferisce dormire fino a tardi al mattino? 3. Mi scusi, ma lei fuma? 4. Signore, lei ha dei documenti di identità? 5. Dispone degli attrezzi necessari per il lavoro ricercato? 6. La contatto presto per darLe delle informazioni. 7. Prego, si sieda. 8. Lei parla francese? 9. Lei sa come costruire un muro? 10. Mi mostri cosa sa fare per favore. 11. Penso che il lavoro di muratore sia adatto per Lei.

Répliques possibles: Quali competenze ha? Cosa è capace di fare? Sa costruire un muro?

3/ Réponses possibles: So posare i mattoni e preparare gli impasti necessari. Posso interpretare i progetti di costruzione ma posso anche chiedere spiegazioni a geometri o ad architetti, se non sono chiari.

Organiser une séance scolaire

Pour organiser une séance de cinéma pour vos classes dans la salle de cinéma de votre choix, connectez-vous à Zérodeconduite et remplissez un formulaire de demande de séance.

www.zerodeconduite.net/seances-scolaires

Crédits du dossier

Dossier réalisé par Antone Barral, Christian Dalmasso, Mario Marcon et Sylvie Quénet pour la FNAI (Fédération Nationale des Associations d'Italianistes) en partenariat avec Zérodeconduite.net et Gebeka Films

Crédits photo du film

© Les Films du Tambour de Soie - Gebeka Films